

Yves Gerbal (1959-)



Haïkus de Provence

Provanszi haikuk

Terebess Gábor fordításai

Vö. *Modern nyugati haiku*, Orpheusz Kiadó, Budapest, 2005, 41-44. oldal

Ciel d'été
Pas assez de place
Pour toutes les étoiles

**A nyári égre
Nem fér fel
Minden csillag**

*

L'insoutenable légèreté
Des robes
L'été

**Viselhetetlenül
Könnyű
A nyári ruhám**

*

Il soulève toutes les jupes
Le mistral
Est un aveugle farceur

**Felemel minden szoknyát
A misztrál
Vak tréfamester**

*

Entre la jupe
Et le tee-shirt
Son nombril me regarde

**Szoknyája
És trikója közt
Köldöke engem néz**

*



La marque blanche des bretelles
Sur la peau
Rouge

**Vörösre sült bőrön
Nadrágtartó
Fehér nyoma**

*

Pendant l'amour
Le chant des cigales
Et après aussi

**Szeretkezésünk alatt
Tücsökzene szól
Sőt utána is**

*

Après la pluie
Même les ombres
Sont plus propres

**Elállt az eső
Tisztábbak
Az árnyékok is**

*

En regardant la fille
De l'affiche
Presque un accident

**Lány a plakáton
Majdnem
Balesetet okozott**

*

Sous les platanes
Un autre monde
L'ombre

**Platánok alatt
Más világ
Árnyék**

*

Seul sur la plage
Dans mon coeur aussi
Un bruit de vague

**Magány a parton
Szívemben is
Hullámok moraja**

*

Minuit
Sur la plage
Le monde rien que pour moi

**Éjféلكor
A strandon
Enyém a világ**

*

Dans le vent
Les chaises longues
Se prennent pour des voiles

**Szélben
A nyugágyak
Duzzadó vitorlák**

*

Tout en travaillant
L'abeille se parfume
A la lavande

**Munka közben
A méh levendulával
Kölnizi magát**

*

Le vent
Lave plus blanc
Les rochers

**A szél
Fehébrebbre mossa
A köveket**

*

Au-dessus des poissonnières
Les oiseaux blancs
Se plaignent

**A halaskofa felett
Fehér madarak
Rinyálnak**

*

Tout s'agite
Dans le vent
Mais rien ne change

**Minden mozog
A szélben
De semmi sem változik**

*

C'est la nuit
Mais
Les vagues no dorment jamais

**Éjszaka van
De a hullámok
Most se pihennek**

*

Dans la tranche de melon
J'ai laissé
La trace de mes dents

**Egy szelet dinnyére
Hagytam
Harapásom nyomát**

*

Au milieu des vignes
Une cabane en pierres
Vide

**Szőlőtőkék közt
Kőkunyhó
Tátong üresen**

*

Elles fleurissent
C'est la saison
Des lunettes noires

**Kivirágzik
A napszemüveg
Évad**

*

Erreur fatale
Il a pissé
Face au mistral

**Végzetes hiba
Szembepisáltad
a misztrált**

*

Qui la fait rire
La fille au téléphone
Un si beau cul !

**Ki neveltette meg
Lányt a telefontól
De jó segge van!**

*

L'enfant jouait dehors
Maintenant son nez froid
Contre ma joue

**Kint játszott a gyerek
Most hideg orrát
Arcomhoz dörzsöli**

*

Bien à l'abri
L'escargot
Regarde la pluie

**A csiga
Fedezékből
Figyeli az esőt**

*

Le mistral
Se régale
Entre leurs cuisses

**Dózsöl
A misztrál
Combok közén**

*



Le lézard est passé
Sur le mur
De l'ombre à la lumière

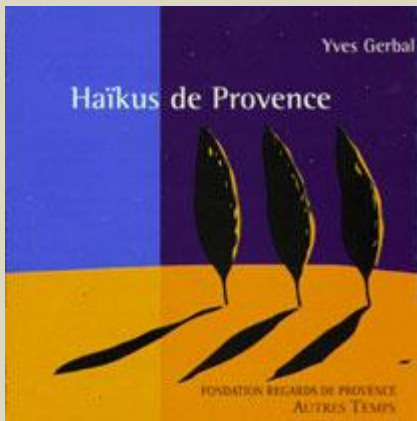
**Gyík a falon
Árnyékból fénybe
Siklik át**

*

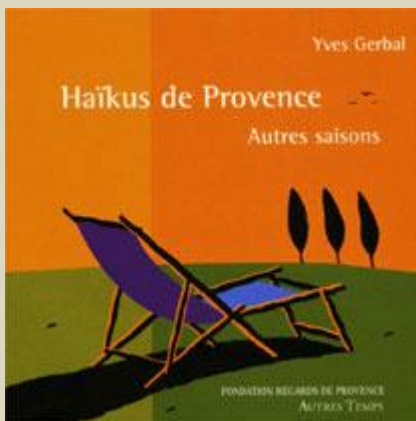
La plus haute branche
De l'arbre le plus haut
Une pie

**A legmagasabb fa
Legfelső ága
Egy szarka**

*



Gerbal, Yves: *Haïkus de Provence*; ill., Stéphan Muntaner, Marseille: Autres temps; Fondation Regards de Provence, 1999, 62 p. [111 haïkus avec un préambule intitulé: "Zen à la provençale"]



Gerbal, Yves: *Haïkus de Provence, autres saisons*; ill., Stéphan Muntaner, Marseille: Autres temps; Fondation Regards de Provence, 2001, 63 p. [111 haïkus avec un préambule intitulé: "Petit manuel pour poésie minuscule"]

Honlap: <http://haiku.provence.pagesperso-orange.fr/>